

Unité 4. Les EF dans les dictionnaires et sur le net

Les EF dans les dictionnaires

Notre objectif n'est pas d'enseigner aux apprenants des EF. Elles sont si nombreuses que cela serait pratiquement impossible. Pourtant on peut à part les sensibiliser à la question, leur montrer des techniques leur permettant d'y arriver seuls. Un outil indispensable pour ce faire est le recours au dictionnaire. Pourant, comme nous l'avons déjà dit, on n'a recours au dictionnaire qu'en fin de notre parcours. Ici, notre objectif est de « deviner » le sens d'une EF sans recours à un dictionnaire.

Pour mieux voir comment les EF sont présentées dans les dictionnaires, nous nous sommes focalisés sur deux expressions construites autour des adjectifs de couleur comme *blanc* et *rouge*, déjà étudiées :

être blanc / blanche comme un linge

être rouge comme une tomate

Nous avons consulté à titre d'exemple, trois dictionnaires : Le petit Robert (dictionnaire général), Rey-Chantreau (dictionnaire monolingue d'EF classique), Χριστοδουλάκης, le premier dictionnaire bilingue (français-grec) d'EF, épuisé.

a. Être blanc / blanche comme un linge

Dans le *Robert* (sous l'entrée *linge*), nous avons trouvé cette EF en fin de lemme avec la signification *être très pâle*, sans explications supplémentaires (éventuellement la cause de cette pâleur) ni mention de contexte.

Dans le dictionnaire de Χριστοδουλάκης, nous n'avons pas trouvé cette EF.

Dans le dictionnaire de Rey-Chantreau (sous l'entrée *linge*), il y a l'explication *très pâle* mais le contexte évoqué pour cette EF est littéraire et difficile à comprendre.

Dans le dictionnaire de Chollel-Robert, dans la catégorie descriptions et la sous-catégorie *La pâleur, le teint*, on voit des variantes de cette EF : on peut dire *être blanc comme un linge* mais aussi *être pâle comme un linge* ; on peut aussi *être blanc / pâle comme un un mort / un drap / un cadavre*. La signification est la suivante : « être très pâle » (maladie ou émotion). Dans cette signification, sont notées les causes de cette blancheur. Voici le contexte proposé : *Charles, tu es blanc comme un linge. Tu es malade ?*

b. Être rouge comme une tomate

Dans le *Robert* (sous l'entrée *rouge*), nous avons trouvé cette EF avec ses variantes *être rouge comme un coq / un coquelicot / une écrevisse / une pivoine* et l'explication : rouge d'émotion (confusion, honte, timidité, pudeur). Le contexte n'y était pas mentionné.

Dans le dictionnaire de Rey-Chantreau (sous l'entrée *tomate*), le contexte évoqué pour cette EF était littéraire, pas très évocateur et difficile à comprendre.

Dans le dictionnaire de Χριστοδουλάκης (sous l'entrée *rougir*), nous n'avons pas trouvé cette EF mais ses variantes *rougir jusqu'aux oreilles* et *rougir jusqu'au blanc des yeux* dans le contexte suivant : *Il était tellement timide qu'il rougissait jusqu'au blanc des yeux à propos d'un rien*. L'expression équivalente grecque proposée dans ce dictionnaire bilingue (français-grec) est *κοκκινίζω ως τ'αυτιά*.

On n'a pas trouvé cette expression dans le dictionnaire de Chollet.

On a vu que chaque dictionnaire est intéressant à consulter et que chacun est le résultat de son époque : les dictionnaires les plus anciens ont été élaborés sans recours à des corpus électroniques, et si c'était le cas ses corpus étaient littéraires.

Les EF sur internet

Notre sujet a donné lieu à une très riche bibliographie. Pourtant le traitement des EF sur les sites internet nous semble intéressant. L'approche est plus pratique, loin d'être scientifique, mais non dépourvue d'intérêt. Nous adressant à un large public, cette simplification nous semble nécessaire. Pourtant nous ferons des remarques sur les sites consultés et l'utilisation que l'on peut faire pour enseigner le flé ou pour traduire.

Nous avons d'abord, voulu voir comment les EF sont présentées sur différents sites.

1^{er} site

Au départ, nous avons consulté le site <http://www.expressio.fr/>

Sur ce site, on a repéré des EF comme :

Chercher une aiguille dans une botte de foin

Prendre le taureau par les cornes

Joindre l'utile à l'agréable

Courir comme un dératé

Nous avons apprécié le côté multilingue du site mais constaté qu'il n'y avait pas de contexte pouvant nous guider à comprendre ces EF.

Nous avons proposé pour les trois parmi les quatre EF, après recherche sur internet pour des contextes, des équivalences totales en grec :

Chercher une aiguille dans une botte de foin / ψάχνω ψύλλους στ'άχυρα

Prendre le taureau par les cornes / πιάνω τον ταύρο από τα κέρατα

Joindre l'utile à l'agréable / το τερπνόν μετά του ωφελίμου

Courir comme un dératé / τρέχω σαν τον τρελό / το Βέγγο¹

Sur ce site, on a vu qu'une large place est consacré à l'origine de chaque EF.

Pourtant, comme déjà dit, dans une perspective flé, cette analyse étymologique d'une EF n'est pas nécessaire. Considérons-la et essayons de comprendre l'EF du jour qui, au moment de sa consultation, était l'expression *faire la tournée des grands ducs* :



Ne faut-il pas impérativement être un ornithologue pour trouver chouette, la nuit, de *faire la tournée des grands-ducs* (☹) ?

Eh bien pas uniquement !

Si, aujourd'hui, on entend beaucoup parler de star system, à la fin du XIXe siècle, en Russie, ils en étaient encore au système des tsars.

A cette époque, attirés par l'attrait de la ville lumière qui venait d'être 'refigurée' par le baron Haussmann (☹) et rendue propre grâce à l'arrêté du préfet Eugène Poubelle (☹), les princes de la famille impériale (ils avaient tous le titre de grand-duc), désœuvrés et voyageurs, venaient régulièrement en goguette dans la capitale où ils allaient de cabaret en cabaret, de spectacle en spectacle, de lieu de plaisir en lieu de plaisir, en dépensant sans compter.

C'est tout simplement de ces longues virées nocturnes et coûteuses qu'est née notre expression.

expressio. fr

¹ Ici on a fait une adaptation à la réalité culturelle grecque.

Nous avons réalisé qu'il était impossible de la comprendre sans contexte. La signification proposée était la suivante :

« Faire une sortie luxueuse, dispendieuse ».
« À l'origine, faire le tour des cabarets, spectacles et boîtes de nuit luxueux.»

Nous avons complété cette signification puisque dans la vie de tous les jours, elle signifie également :

« passer une belle soirée (pas nécessairement luxueuse), en rendant visite à beaucoup de monde...»

Des EF équivalentes dans d'autres langues y sont proposées. *Pour faire la tournée des grands ducs :*

Pays / Région	Expression équivalente	Traduction littérale
Angleterre <i>Proposé par bicous</i>	To paint the town red	Peindre la ville en rouge
Canada (Québec) <i>Proposé par jcwelo</i>	Faire Québec (ou Montréal) à l'envers	
Espagne <i>Proposé par VictorPerez</i>	Irse de picos pardos.	S'en aller de becs bruns.
Espagne <i>Proposé par VictorPerez</i>	Irse de juerga.	S'en aller faire la bringue.
Espagne <i>Proposé par VictorPerez</i>	Irse de copas.	S'en aller de verres.
États-Unis <i>Proposé par Steven</i>	To go out on the town	Sortir sur la ville

2^{ème} site

Le site que nous avons visionné par la suite a été le site canadien <http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/>, site trilingue présenté comme ceci :

RÉPERTOIRE

RECHERCHER LES EXPRESSIONS

LANGUE
francaise ▼

CATÉGORI
E
toutes ▼

MOTS-CLÉS

dans L'expression Le
contexte

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE (903 expressions)

Avoir de la broue dans le toupet [Québec]
Avoir de l'eau dans sa cave [Québec]
Avoir des antennes
Avoir des croûtes à manger [Québec]
Avoir des doigts de fée
Avoir des fourmis dans les jambes
Avoir des nerfs d'acier
Avoir des papillons dans l'estomac
Avoir des yeux de lynx
Avoir des yeux tout le tour de la tête
Avoir déjà vu neiger [Québec]

FICHE

 Fiche de
903 

**AFFICHER
L'ÉQUIVALENT**

L
 Choisir

EXPRESSION DE LANGUE FRANÇAISE	EXPRESSION ÉQUIVALENTE
<p>Accorder ses violons</p> <p>CONTEXTE </p> <p>On doit élaborer une stratégie commune. On va accorder nos violons.</p> <p>CATÉGORIE(S)</p> <p>objet</p>	<p>CONTEXTE </p> <p>CATÉGORIE(S)</p>

Là nous n'avons pas trouvé l'EF *faire la tournée de grands ducs*

Mais nous y avons trouvé bien d'autres expressions comme :

Avoir les yeux plus gros/grands que le ventre

Sur ce site pédagogique, une variante est proposée :

Avoir les yeux plus grands que le ventre/la panse [Québec]

Une signification dictionnaire y est également proposée :

« Vous surestimez votre appétit. Vous avez les yeux plus grands que la panse »

Nous avons également ici complété cette signification :

« Surestimer ces possibilités en général et pas seulement en matière de nourriture.

Par exemple croire pouvoir faire un travail sans pouvoir le faire »

Une classification thématique y est également proposée. L'EF en question est classée parmi les EF construites autour de deux parties du corps (les yeux et le ventre). Ceci est marqué par la référence *anatomie*.

Enfin, l'expression équivalente espagnole et anglaise (dans des contextes respectifs) y sont également proposées :

Llenar antes el ojo que la tripa

Have eyes bigger than one's belly/stomach

Sur le même site, nous avons repéré les EF suivantes et proposé, aidés par le contexte et la signification proposés, des équivalences :

Quand le chat n'est pas là, les souris dansent / λείπει ο γάτος, χορεύουν τα ποντίκια

Se taper la tête contre le mur / χτυπώ το κεφάλι μου στον τοίχο

Les murs ont des oreilles / και οι τοίχοι έχουν αυτιά

Apporter de l'eau au moulin de / βάζω το λιθαράκι μου

Après la pluie, le beau temps / Μετά την καταιγίδα έρχεται η γαλήνη

Arriver comme un cheveu sur la soupe / ακάλεστο γαϊδούρι

Y aller au pif / πηγαίνω στα τυφλά

C'est la cerise sur le gâteau / είναι το κερασάκι στην τούρτα

Nous avons, par la suite, visionné le site Bonjour du monde (Grèce) disponible sur :

<http://www.bonjourdumonde.com/blog/grece/9/vocabulaire/les-expressions-idiomatiques-ou-imagees>

et élaboré par des professeurs de français.

Nous y avons travaillé avec les EF suivantes pour lesquelles on a proposé des équivalences en grec :

Il mange comme un moineau / τρώει σα σπουργίτι

Il ne ferait pas de mal à une mouche / δεν θα 'κανε κακό ούτε σε κουνούπι

Il en a eu les larmes aux yeux / του ήρθαν δάκρυα στα μάτια

Hormis certaines erreurs, nous avons apprécié la diversité des exercices proposés (quoique sans autocorrection).

Nous avons également considéré l'EF *être sage comme une image* pour laquelle on a proposé comme équivalente *έχω πει / ήπια τ'αμίλητο νερό*.

3^{ème} site

Nous avons ensuite consulté le site de *bonjour de France*

<http://www.bonjourdefrance.com/expressions-idiomatiques/exercices-intermediaire>

où après une définition de ce qu'est une expression idiomatique (« une expression particulière à une langue et qui n'a pas nécessairement d'équivalent littéral dans d'autres langues ») des exercices sont proposés (à titre indicatif sur les couleurs) pour entraîner l'apprenant à les utiliser ! Prenons une idée :

Exercice 1

Associez les deux colonnes.

Associez l'expression idiomatique dans la colonne à gauche avec son sens dans la colonne à droite.

1) Faire travailler sa matière grise	donner des soucis
2) Faire marron quelqu'un	être sentimental
3) En faire voir de toutes les couleurs	réfléchir
4) Rire jaune	être le dernier
5) Avoir du sang bleu	donner toutes les autorisations
6) Être fleur bleue	être d'origine noble
7) Être la lanterne rouge	s'inquiéter
8) Se faire des cheveux blancs	rire forcé
9) Donner carte blanche à quelqu'un	tromper quelqu'un

Nous avons vu qu'en l'absence de contexte, les équivalences étaient difficiles.

Un autre type d'exercice proposé sur le même site, également autocorrectif (avec un contexte minimal cette fois-ci) a été le suivant :

Trouvez la bonne réponse

Parmi les solutions proposées, choisissez la bonne !

Quand un autre homme regarde sa femme, Paul voit rouge. Il

Solutions proposées

Est un très bon jardinier

Est optimiste

Donne l'autorisation

Passe une nuit sans dormir

A de sombres pensées

Ressent une colère subite

Travaille sans payer de taxe

Correction : Il ressent une colère subite

Le travail sur ce site nous a permis de tirer la conclusion que ce type de site ne crée pas d'intuitions chez l'apprenant. Pourtant certaines expressions étudiées ont été travaillées en classe (recherche de contexte, dialogues pour l'entraînement oral et propositions d'équivalences en grec). Ces expressions ont été les suivantes :

Être une vache!

La vache!

Mettre la main à la pâte

Être au sommet de son art

Chercher la petite bête / διυλίζω τον κώνωπα, κάνω την τρίχα τριχιά

Avoir plusieurs cordes à son arc / είμαι πολυμήχανος Οδυσσέας, έχω πολλούς άσσους στο μανίκι μου

4^{ème} site

Nous avons également visionné le site de TV5 :

[http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-16-Entretien avec Bernard Cerquiglioni 7 35.f](http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-16-Entretien_avec_Bernard_Cerquiglioni_7_35.f)

Nous avons vu que dans la rubrique « expressions figées françaises », chaque expression « imagée » était accompagnée d'une image, ce qui selon certaines approches, aide l'apprenant à mieux comprendre. Selon Detry (2008 : 208), « les activités d'apprentissage doivent privilégier, dans un premier temps, la compréhension des éléments de l'EF et de l'image qu'ils constituent, puis une possible interprétation de cette dernière. L'élève émettra donc des hypothèses sur le sens figé de l'image, ce qui implique une tâche cognitive liée au décodage de métaphores². C'est effectivement une forme de compétence métaphorique dans la langue étrangère qu'il acquerra progressivement, compétence qui le rendra capable d'interpréter chaque fois plus facilement les nouvelles expressions ».

L'expérience en classe de langue avec nos étudiants a montré que ce qui facilitait l'apprentissage, c'était le contraste entre les images dans les deux langues (source et cible).

On a pensé que ce procédé ludique pourrait s'avérer également efficace en classe de langue pour les plus petits...qui seraient invités à dessiner et à commenter les images dans les deux langues. Sur la façon de mémoriser les EF de la langue maternelle, cf. Diakogiorgi Fotopoulou 2002
Considérons à titre indicatif une telle image :

² Sur le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques, cf. également Gonzalez-Rey 1995.

Les nouvelles expressions imagées de la langue française



Se tenir à carreau : être sur ses gardes / φυλάω τα ρούχα μου

À la différence de l'expression "Se garder à carreau" - qui vient du jeu de cartes, d'après le dicton fondé sur l'assonance : *qui se garde à carreau n'est jamais capot* - "se tenir à carreau" est un peu différent, et peut faire allusion à la *carre*, la planque, la *carrée* (où l'on se tient, se cache).

"Si l'on se fréquente entre potes, il faut toujours se tenir à carreau, aux questions répondre vaguement : "Oh ! moi je me défends", à des turbins, qui sont de véritables joyaux, ne donner de publicité que le jour qu'on est bouclé." (J. Genet, "Pompes funèbres")

L'avantage de ce site à part les images qui illustrent chaque expression, c'est la signification de l'expression qui est proposée pour chaque expression .

En classe nous avons travaillé sur l'EF *couper les cheveux en quatre* que nous avons traduite en grec, grâce aux informations données ;

Couper les cheveux en quatre / διυλίζω τον κώνωπα

5^{ème} site

Nous avons aussi travaillé avec des EF venant du site d'une école de flé à Genève. Ce site n'est plus en ligne mais son contenu a été repris par le site <http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7> et noté en entier ici dans l'unité 9, annexe 2.

Nous avons tout particulièrement apprécié ce site et travaillé dessus essentiellement pendant toute l'année universitaire 2012-2013, à cause des contextes oraux fabriqués mais très réussis. Les contextes évoqués pour chaque expression proposée ont constitué le point de départ de la rédaction de notre dictionnaire électronique. Voici à titre d'exemple l'entrée phrastique *être le dindon de la farce* proposée dans ce dictionnaire :

Être le dindon de la farce.

Etre victime d'une plaisanterie de mauvais goût, voire à la limite de l'honnêteté.

Ex. : Il s'est laissé tromper par ses associés et il n'a rien remarqué. Il a été le dindon de la farce.

Nous avons travaillé en classe sur les EF suivantes et proposé des EF équivalentes en grec, grâce au contexte et à la signification proposées :

Décrocher la lune / κάνω τ'αδύνατα δυνατά

Être le dindon de la farce / με έπιασαν κορόϊδο / Κώτσο

Il y a aiguille sous roche / κάποιο λάκκο έχει η φάβα

Être (le) pigeon / είμαι κορόϊδο

Être tiré par les cheveux / είναι τραβηγμένο από τα μαλλιά

Être haut comme trois pommes / είμαι μια σπιθαμή / τόση δα / μια σταλιά

Avoir le cœur sur la main / έχω χρυσή καρδιά / είμαι καλόκαρδος-η

On a conclu que chaque langue a son registre d'images, qui sont propres à son génie, à sa culture, à la façon de voir les choses. À propos de cela, on a dit que le sens de certains termes vient de leur présence dans des EF (Nunberg, Sag, Wasow 1994 à propos de l'expression anglaise *kick the bucket*). Par exemple, le chat pour le francophone est l'animal mais aussi le secret puisque ce sens se trouve dans l'EF :

Donner sa langue au chat

On a fait, dans une perspective contrastive, un parallélisme avec le mot *ποταμάκι* apparaissant dans le nom composé *σιγανό ποταμάκι* tout comme dans l'EF *να το πάρει το ποτάμι!*

Les étudiants ont noté que cette symbolique des mots est encore plus facile à repérer dans les noms de couleurs :

Le rouge exprime la colère en grec et en français (et éventuellement universellement), le noir, entre autres sens, exprime dans les deux langues le secret, le malheur, le deuil (Tsompanoglou 2013).

Après ces considérations, on a eu recours à des démarches plus concrètes. La démarche pour enseigner des EF faciles ou difficiles qui a été proposée par la classe a été la suivante :

Faire des dialogues (pour évoquer le contexte)

Avoir recours à des images pour mieux comprendre la métaphore et faire des *power points* à présenter aux autres étudiants

Proposer des exercices (du type : relier les deux colonnes) avec évocation d'un contexte aussi réussi que possible.

6ème site

Nous avons constaté que la plupart des sites enseignant des expressions figées vérifiaient des connaissances (par des tests autocorrectifs). Considérons à titre d'exemple le site d'une professeure espagnole que nous avons visionné sur : http://phraseologiepourtous.com/?page_id=26

Dans les catégories sémantiques *sympathie, amitié* et *mariage, famille*, l'apprenant est invité à faire correspondre les éléments proposés (exercice de type *glisser-déposer*) :

Sympathie, amitié

Être...

Apprécier...

Être...

comme les doigts de la main
moyennement quelqu'un
aux petits soins pour quelqu'un

Voici les bonnes réponses :

Être... comme les doigts de la main
Apprécier... moyennement quelqu'un
Être... aux petits soins pour quelqu'un

Mariage, famille

Passer à quelqu'un...

Le torchon...

chaussure à son pied
brûle entre eux
la bague au doigt

Voici les bonnes réponses :

Trouver... chaussure à son pied
Passer à quelqu'un... la bague au doigt
Le torchon... brûle entre eux

7^{ème} site

Enfin, en cherchant sur le net, on a vu que d'autres sites sont des mines d'EF mais ne proposent pas d'exploitation didactique. Parmi eux, le dictionnaire électronique bilingue (français-portugais du Brésil) de Claudia Maria Xatara, à visionner sur http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/. Ce dictionnaire d'expressions figées a été élaboré après une recherche automatique sur des textes français et portugais.

Un travail supplémentaire de la part de l'enseignant doit pourtant être fait à l'aide de la signification et du contexte authentique proposés sur le site pour que ces listes puissent être exploitées en classe de langue. Considérons à titre indicatif les entrées *argent*, *bonheur*, *mort*, *ivresse* et les informations fournies concernant à titre indicatif deux expressions :

Entrée ARGENT

à fond de cale	à la côte	à prix d'or
arrondir sa (ses) fin(s) de mois	assiette au beurre	au poids de l'or
aux frais de la princesse	avoir de quoi (voir venir)	avoir pignon sur rue
bas de laine	de ses propres deniers	des mille et des cents
économie de bouts de chandelle	être à sec	être dans le rouge
être dans ses prix	faire une quête	fauché comme les blés
faux frais	grand argentier	laisser des plumes
mettre à gauche	mettre de côté	pont d'or
pour pas un rond	pour une bouchée de pain	sans bourse délier
serrer [se] la ceinture	sortir du rouge	vache à lait

Entrée BONHEUR

baigner dans l'huile	battre son plein	bons temps
de cocagne	donner [se] du bon temps	être au ciel
être au septième ciel	être aux anges	être en voix

être sur un petit nuage

heureux comme un pape

heureux comme un poisson (dans l'eau)

heureux comme un roi

ne pas connaître son bonheur

Entrée *IVRESSE*

avoir la dalle en pente

avoir le gosier en pente

avoir le vin triste

avoir son plein

avoir un coup dans l'aile

avoir un coup dans le nez

avoir un verre dans le nez

boire comme un trou

boire un coup

bourré comme un coing

cuver son vin

en goguette

faire cul sec

gueule de bois

lever le coude

plein comme une barrique

plein comme une huître

prendre une cuite

sac à vin

soûl comme un cochon

Entrée *MORT*

à l'article de la mort

à six pieds sous terre

au bord de la tombe

avoir un pied dans la tombe

boulevard des allongés

casser sa pipe

dernier sommeil

dernière demeure

dernière heure

descendre au tombeau

entre quatre planches

faire la peau de

faire [se] sauter la cervelle

faire [se] trouser la peau

faiseur d'anges

foutre [se] en l'air	heure suprême	homme de main
hurler à la mort	jardin des allongés	mourir debout
passer l'arme à gauche	passer par les armes	sentir le sapin
sommeil éternel	tomber comme des mouches	viande froide

Voilà, à titre indicatif, les informations fournies (mention de la catégorie grammaticale, de la signification et du contexte authentique dans lequel on emploie une EF) à propos des entrées *Argent* (expression : *à fond de cale*) et *bonheur* (expression : *baigner dans l'huile*) :

ARGENT

à fond de cale, locution adverbiale

« être dépourvu d'argent, de ressources »

Des hommes à fond de cale dans des conditions inhumaines, serrés comme des sardines dans une boîte. (www.kannelle-magazine.com/index.php?page=14&lg=1, 05/17/06)

BONHEUR

baigner dans l'huile, locution verbale

« aller aisément, facilement »

Tout semblait baigner dans l'huile depuis l'avènement du Front parlé avec le capitaine Blaise Compaoré à sa tête. (www.fasonews.net/?opt=14&newsid=364, 21/03/05)

Bibliographie

ΔΙΑΚΟΓΙΩΡΓΗ Κ. & Α. ΦΩΤΟΠΟΥΛΟΥ 2002. Οι στερεότυπες προτάσεις και η επεξεργασία τους από παιδιά σχολικής ηλικίας. *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα*. Πρακτικά της 22ης ετήσιας συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ., 27-29 Απριλίου 2001. Θεσσαλονίκη, σσ. 180-191.

NUNBERG G., I. SAG, WASOW TH. 1994. *Idioms*. Language, vol. 70, no 3 (sept. 1994), pp. 491-538. Disponible en ligne :

<http://lingo.stanford.edu/sag/papers/idioms.pdf>

GONZALEZ-REY, M. 1995. Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques, *Paremia*, n°4, pp. 157-67. Disponible en ligne :

http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/004/009_gonzalez.pdf

Dictionnaires

LE PETIT ROBERT DE LA LANGUE FRANÇAISE.

REY A., S.CHANTREAU, 1989. *Dictionnaire des expressions et locutions*, Larousse.

ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ Γ. 1987. *Λεξικό γαλλικών ιδιωματικών εκφράσεων (Dictionnaire des gallicismes)*. Αθήνα: Πατάκης.

CHOLLET J.-J.-M. ROBERT, 2008. *Les expressions idiomatiques*, Clé International.

Sites consultés

<http://www.expressio.fr/>

<http://www.ccdmd.qc.ca/ri/expressions/>

<http://www.bonjourdefrance.com/expressions-idiomatiques/exercices-intermediaire>

http://www.tv5.org/TV5Site/publication/galerie-327-16-Entretien_avec_Bernard_Cerquiglini_7_35.htm

<http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7>

http://phraseologiepourtous.com/?page_id=26

http://www.cnrtl.fr/dictionnaires/expressions_idiomatiques/